

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.25+81.42:811.581

DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-27-453-459

Особенности перевода статей СМИ о COVID-19 на китайском языке в лингвопрагматическом аспекте

Евгений Викторович ГОРОБЦОВ¹, Пётр Джонович МИТЧЕЛЛ^{1,2} ✉

¹Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

²ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. В эру информации язык СМИ приобретает особое значение. Его непрерывное развитие связано в первую очередь с эволюцией технологий передачи информации, которые обеспечивают языку СМИ особую роль модели национального языка в информационном пространстве. Язык СМИ оказывает влияние на нормы языка, вкусы и предпочтения носителей языка в большей степени, чем официальная, научная или художественная речь. Изучение текстов СМИ как результата речи, погружённой в определённый социальный контекст, может помочь наиболее детально рассмотреть основные принципы внутреннего устройства определённых сфер жизни. Это, наряду с рассмотрением лингвопрагматических особенностей перевода статей СМИ, может стать основой для проведения дальнейших лингвистических исследований, а также приобретает особую актуальность в свете глобального чрезвычайного положения, вызванного пандемией COVID-19. На материале текстов СМИ о COVID-19 на китайском языке рассмотрены особенности перевода текстов СМИ в лингвистическом и прагматическом аспектах. Путём анализа данных статей предложены данные о структуре и особенностях текстов СМИ и языка СМИ, которые могут помочь глубже вникнуть в специфику средств массовой информации и перевода текстов СМИ; проведён анализ перевода статей СМИ с китайского языка на русский.

Ключевые слова: лингвопрагматика, язык СМИ, особенности перевода

Для цитирования: Горобцов Е.В., Митчелл П.Д. Особенности перевода статей СМИ о COVID-19 на китайском языке в лингвопрагматическом аспекте // Неофилология. 2021. Т. 7, № 27. С. 453-459. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2021-7-27-453-459>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная

Translation features of media articles about COVID-19 in Chinese in the linguo-pragmatic aspect

Evgeny V. GOROBTSOV¹, Petr J. MITCHELL^{1,2} ✉

¹National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation

²Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
✉ peter_mitchell@mail.ru

Abstract. In the age of information, media language takes on special importance. Its continuous development is linked primarily to the evolution of information transfer technologies, which provide media language a special role as a model of national language in the information space. Media speech influences language norms, tastes and preferences of native speakers more than official, academic or artistic speech. The study of media texts as a result of speech immersed in a specific social context may help to examine in greater detail the basic principles of certain spheres of life. This, in addition to considering the translation of media articles and its linguistic and pragmatic features, can form the basis for further linguistic research, and additionally is especially relevant in light of the global emergency caused by the COVID-19 pandemic. In this work the linguistic and pragmatic translation features of media texts were considered on the basis of media texts on COVID-19 in Chinese. By analyzing these articles, data on the structure and characteristics of media texts and media language are proposed, which can help to delve deeper into the specifics of media language and the translation of media texts; analysis of the translation of media articles from Chinese into Russian is also conducted.

Keywords: linguo-pragmatics, media language, translation features

For citation: Gorobtsov E.V., Mitchell P.J. Osobennosti perevoda statey SMI o COVID-19 na kitayskom yazyke v lingvopragmaticheskom aspekte [Translation features of media articles about COVID-19 in Chinese in the linguo-pragmatic aspect]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2021, vol. 7, no. 27, pp. 453-459. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2021-7-27-453-459> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Язык средств массовой информации (СМИ) – одна из наиболее влиятельных сфер современного языка. Воздействующая роль языка СМИ со временем только возрастает. Массовая коммуникация влияет на литературный язык в степени, значительно превосходящей научную, художественную и официальную речь. Язык СМИ обладает многообразными средствами информирования и воздействия на широкую аудиторию, находясь, по существу, в центре национального языка. Массовость аудитории как главная отличительная черта языка СМИ позволяет объединить в одном понятии язык газет и журналов, телевизионную и радиоречь. Все они обладают стиливой спецификой, но в то

же время имеют схожие языковые особенности. Общедоступность, актуальность, массовость и другие общие черты определяют особую роль средств массовой информации в обществе, а также в формировании стилистических норм языка [1].

Язык СМИ является важнейшей составной частью литературного языка. В него входят выступления политических лидеров, передачи на телевидении и радио, материалы и статьи в газетах и журналах. В отличие от других стиливых образований язык СМИ – это, как правило, общедоступная и общеупотребительная лексика, с помощью которой можно воздействовать на массы, на ли-

тературный язык. В языке СМИ заключён большой прагматический потенциал.

Деятельность по реализации прагматического содержания текста начинается с моделирования смыслов избранных ключевых элементов отображаемой действительности. Прагматическое отношение «человек – знак» состоит в самом моменте выбора автором того или иного смыслового элемента, на этапе выражения превращающегося в знак, а прагматическое отношение «знак – человек» действует на этапе восприятия содержания текста реципиентом. Таким образом, прагматическое содержание – это содержание, получающее в процессе создания текста особые качества: а) целенаправленности, в соответствии с прагматической ситуацией текста; б) продуманности, в развёрнутой системе отбора и выбора элементов, осуществляемого автором; в) эффективности, оптимальной организации речевых средств для достижения комплекса целей автора.

Деятельность по реализации прагматического содержания должна быть методически структурирована, чтобы автор имел больше возможностей выбора, чтобы на каждую позицию смыслового содержания текста претендовало несколько смыслов [2].

Для передачи прагматического элемента переводчику необходимо обладать рядом данных о том, что представляет собой ресурс, опубликовавший статью, так как эти сведения несут в себе информацию об основных прагматических интенсификаторах, используемых авторами: комических отступлениях, использовании восклицательных и вопросительных знаков, выражении собственного, авторского мнения, предложения решений обозначенных проблем, высокой оценочности, ссылок на научное исследование, тяготения к разговорному стилю и т. п. Всё это является информацией, которую переводчик находит и анализирует при проведении предпереводческого анализа. В дополнение к этому, особенно важно осознавать идеологическую и прагматическую направленность статьи или ресурса и использовать сообразные переводческие приёмы не только для передачи смысла статьи, но и для усиления её прагматического воздействия на читателя путём умеренного использования более ярких, выразительных оборотов речи.

Для рассмотрения особенностей перевода статей СМИ о COVID-19 на китайском языке в лингвопрагматическом аспекте возьмём конкретный текст СМИ “迈克尔·布隆伯格和谭德塞博士呼吁全球关注非传染性疾病，减少 COVID-19 造成的死亡”

为表彰布隆伯格在增进公众健康方面的贡献，世卫组织宣布由其继续履行世卫组织全球大使的第三个任期¹，在 котором рассматривается совместный призыв основателя компании «Блумберг Л.П.» и Благотворительного фонда Блумберга Майкла Блумберга и генерального директора ВОЗ Тедроса Аданом Гебреисуса к безотлагательным действиям по борьбе с неинфекционными заболеваниями (НИЗ), ответственными за ухудшение исхода заболевания у пациентов с COVID-19, а также назначение Блумберга Глобальным послом ВОЗ на третий срок².

Данная статья, опубликованная на официальном сайте Всемирной организации здравоохранения, лишена таких средств реализации прагматической функции, как разговорные обороты, эмоциональная лексика и экспрессивные коннотации, и представляет собой формальный публицистический текст, которому свойственно обилие прецизионной лексики и цитат высокопоставленных лиц. Официальный перевод статьи придерживается стиля оригинала, однако не без обилия столь необходимых в любом переводе трансформаций. При переводе данной статьи особенно важна точная передача статистических данных, посылы цитируемой речи, а также индивидуального стиля речи спикеров.

¹迈克尔·布隆伯格和谭德塞博士呼吁全球关注非传染性疾病，减少 COVID-19 造成的死亡 —— 为表彰布隆伯格在增进公众健康方面的贡献，世卫组织宣布由其继续履行世卫组织全球大使的第三个任期 // www.who.int. URL: <https://www.who.int/zh/news/item/03-02-2021-michael-r.-bloomberg-and-dr-tedros-adhanom-ghebreyesus-call-for-global-focus-on-noncommunicable-diseases-to-save-lives-from-covid-19> (дата обращения: 20.03.2020).

² Майкл Блумберг и д-р Тедрос Аданом Гебреисус призывают мировое сообщество сосредоточить усилия на борьбе с неинфекционными заболеваниями для спасения жизней от COVID-19 // www.who.int. URL: <https://www.who.int/ru/news/item/03-02-2021-michael-r.-bloomberg-and-dr-tedros-adhanom-ghebreyesus-call-for-global-focus-on-noncommunicable-diseases-to-save-lives-from-covid-19> (дата обращения: 20.03.2020).

публикуются актуальные критические статьи, отражающие ситуацию в КНР и во всём мире. Несмотря на то, что сайт финансируется Шанхайской академией общественных наук, его материалы отличаются от государственных СМИ Китая достаточно свободным стилем изложения.

По сравнению с приведённой выше статьёй ВОЗ, текст Гуанча изобилует выразительными оборотами: “в抗击新型冠状病毒肺炎疫情的第一线” («находясь на передовой борьбы с новой эпидемией коронавирусной пневмонии»).

Встречается типичная для китайско-русского перевода разбивка сложного предложения с несколькими придаточными на два или большее число предложений более простой структуры: “一个月以来, 在抗击新型冠状病毒肺炎疫情的第一线, 无数生活在武汉的人们用行动和信心默默支撑起这座暂时处在困境中的城市, 这其中也包括许多选择留在武汉的外籍留学生” («В течение месяца, находясь на передовой борьбы с новой эпидемией коронавирусной пневмонии, множество людей, живущих в Ухане, молчаливо поддерживают этот временно находящийся в тяжёлом положении город своими действиями и верой. Среди них немало иностранных студентов, которые решили остаться в Ухане»).

В предложении “今冬新冠肺炎疫情爆发前, 武汉的生活如往常般有条不紊” наблюдается применение автором оригинального текста чэньюя有条不紊 (обр. «слаженный и чёткий»). Перевод устойчивых словосочетаний – одна из значительных проблем перевода с китайского языка. Нередко при отсутствии аналога в русском языке переводчику приходится прибегать к методу описательного перевода китайских фразеологических единиц с целью воссоздать ситуацию, заложенную в оригинальном фразеологизме [4]. В данном случае был осуществлён именно описательный перевод: «Этой зимой до новой эпидемии коронавирусной пневмонии жизнь в Ухане протекала как обычно».

Далее переводчик снова разбивает сложное предложение на несколько упрощённых для улучшения восприятия информации русскоязычным читателем:

“假期计划取消了, 但拉福很理解“封城”的举措: ‘封城’后, 直到今天, 我们都没有感到恐慌, 大家明白(中国)政府采取这一措施的初衷”(«Планы на праздники были отменены, но он понимающе отнесся к мерам по «закрытию границ»: «После «закрытия города» и по сей день мы ни разу не испытывали чувство паники. Мы все понимаем первоначальные намерения китайского правительства по введению этих мер»). Данную многочисленную и распространённую трансформацию можно наблюдать на протяжении всего текста перевода.

В этом же предложении не имеющий окраски оборот “很理解” (букв. «понимает») переведён более выразительно: «понимающе отнесся».

Далее наблюдается ещё одно применение чэньюя – 尽心竭力 (сокр. от 尽心竭力, «с большим усердием»): “学校以及中国政府为尽早战胜新冠肺炎疫情尽心竭力”(«Университет и правительство Китая прикладывают немало усилий, чтобы как можно скорее победить эпидемию пневмонии, вызванной коронавирусом нового типа»). В контексте он переведён как «прикладывают немало усилий».

Уже упомянутое ранее приведение статистических данных находит место и в этой статье:

“据统计, 目前, 约有23名来自俄罗斯的留学生和教师留在湖北, 积极配合所在学校共同抗击疫情”(Согласно статистике, в настоящее время около 23 российских студентов и преподавателей находятся в провинции Хубэй и активно сотрудничают со своими университетами в борьбе с эпидемией).

Переводчик в определённой степени усиливает выразительность следующего предложения эпитетом: “他们以各种形式向自己的祖国和世界传达着来自抗击新冠肺炎疫情一线的声音”(«Они – голоса, которые передают сведения с фронта борьбы с новой коронавирусной пневмонией на родину и по всему миру»).

В следующем предложении нейтральный оборот “从没有忘记” (букв. «никогда не забывает») превращается переводчиком в более выразительный «ни на секунду»: “我想特别指出的是, 我们学校从没有忘记外

国留学生” («Я хочу особенно подчеркнуть, что наш университет ни на секунду не забывает о нас, иностранных студентах»).

Статья завершается оптимистичным призывом: “武汉加油! 中国加油!” («Ухань, вперёд! Китай, вперёд!»). Как известно, восклицательные знаки являются часто используемыми прагматическими интенсификаторами.

Среди средств реализации прагматического потенциала в статье ВОЗ можно выделить обильное использование прецизионной лексики (статистических данных). Прецизионная лексика в статьях СМИ выполняет двойную функцию: она присутствует в тексте не только с целью информирования читателя о статистике, касающейся пандемии, но также служит средством убеждения. По этой причине одной из главных задач переводчика является достоверная передача таких прецизионных сведений. В статье ВОЗ также приводится множество заявлений людей, имеющих непосредственное отношение к теме. Речь высокопоставленных лиц, связанных с рассматриваемой в статье проблемой, выражает определённое мнение, соответствующее основному смысловому посылу статьи. Это говорит о том, что цитирование, наряду с использованием точных статистических данных, также играет важную роль в реализации прагматической функции текстов СМИ.

В тексте статьи Гуанча автор часто использует слова, имеющие яркую эмоциональную окраску, а также восклицания и вопросы. Чтобы сделать дискурс СМИ более ярким и впечатляющим, журналисты используют различные выразительные средства, в том числе фразеологизмы (в контексте китайского языка СМИ – чэньюй). Переводчики, в свою очередь, сталкиваются с проблемами их надлежащего перевода, сохранения прагматического потенциала оригинальных текстов средств массовой информации и их влияния

на целевую аудиторию [5]. При переводе таких статей СМИ уместно ограниченное добавление выразительных средств с целью усиления прагматического воздействия на читателя. Для таких текстов характерно использование восклицательных и вопросительных знаков, тяготение к разговорному стилю.

В то же время в более формальных статьях особую важность имеет передача прецизионных данных и прямой речи высокопоставленных лиц и специалистов, имеющих отношение к рассматриваемой в статье проблеме.

Таким образом, на примерах конкретных статей о COVID-19 на китайском языке и их переводах были выявлены следующие приёмы, используемые переводчиками для передачи компонентов текста, ответственных за прагматическое воздействие на получателя информации: использование эпитетов, контекстный перевод фразеологических оборотов, использование выразительных оборотов речи, разделение сложного предложения с несколькими придаточными на несколько предложений с более простой структурой, перестановка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. В статьях СМИ любого стиля прецизионная лексика и цитирование играют ключевое значение в воздействии на аудиторию, так как отсутствие точных сведений может отрицательно сказаться на доверии читателя к статье и воспрепятствовать реализации прагматического потенциала текста. По этой причине переводчику следует обращать особое внимание на перевод прецизионных единиц. Таким образом, одним из приоритетов перевода статей СМИ является сохранение и даже усиление прагматического потенциала текста, однако окончательный набор переводческих приёмов зависит от конкретной статьи, её стиля и поставленных перед ней целей прагматического воздействия.

Список литературы

1. *Алеевская А.О.* Язык СМИ как индикатор социальных перемен // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2015. № 3 (17). С. 122-129.
2. *Шабельник А.В.* Прагматическое содержание текстов СМИ в методике обучения студентов-журналистов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-2. С. 121.
3. *Гао Синь.* Порядок слов и актуальное членение в китайском языке в зеркале русского языка // Голоса молодых ученых: сб. науч. публ. иностранных и российских аспирантов и докторантов филологов. М., 2005. Вып. 17. С. 125-134.

4. Донченко А.В. Приёмы перевода фразеологических единиц китайского языка // Молодой учёный. 2015. № 9 (89). С. 1354-1357.
5. Shepeleva A.V. Translation of Phraseological Units as Means to Realize Pragmatic Potential of English Political Mass Media Discourse // МНИЖ. 2018. № 6-2 (72).

References

1. Alejevskaya A.O. Yazyk SMI kak indikator sotsial'nykh peremen [Mass media language as an indicator of social changes]. *Aktual'nyye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki – Actual Issues of Modern Philology and Journalism*, 2015, no. 3 (17), pp. 122-129. (In Russian).
2. Shabelnik A.V. Pragmaticheskoye sodержaniye tekstov SMI v metodike obucheniya studentov-zhurnalistov [Pragmatic content of the text media in teaching methods for journalism students]. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya – Modern Problems of Science and Education*, 2015, no. 1-2, pp. 121. (In Russian).
3. Gao Xin Poryadok slov i aktual'noye chleneniye v kitayskom yazyke v zerkale russkogo yazyka [Word order and actual articulation in the Chinese language in the mirror of the Russian language]. *Sbornik nauchnykh publikatsiy inostrannykh i rossiyskikh aspirantov i doktorantov filologov «Golosa molodykh uchenykh»* [Collection of Scientific Publications of Foreign and Russian Graduate and Doctoral Students of Philologists "Voices of Young Scientists"]. Moscow, 2005, Issue 17, pp. 125-134. (In Russian).
4. Donchenko A.V. Priemy perevoda frazeologicheskikh edinit kitayskogo yazyka [Methods of translating phraseological units of the Chinese language]. *Molodoy uchenyy – Young Scientist*, 2015, no. 9 (89), pp. 1354-1357. (In Russian).
5. Shepeleva A.V. Translation of phraseological units as means to realize pragmatic potential of English political mass media discourse. *MNIZh – International Research Journal*, 2018, no. 6-2 (72).

Информация об авторах

Горобцов Евгений Викторович, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, efugen@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0565-2916>

Вклад в статью: концепция исследования, подбор материала, изучение текстов СМИ, анализ данных статей, написание части текста.

Митчелл Пётр Джонович, доктор педагогики (Doctor of Education, Университет Дерби, г. Дерби, Великобритания); профессор, зав. кафедрой перевода и языковых коммуникаций факультета иностранных языков, руководитель международной магистерской программы "Global MA in ELT Leadership", Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация; профессор кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация; действительный член Института лингвистов Великобритании, peter_mitchell@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Вклад в статью: концепция исследования, изучение текстов СМИ, написание части текста и редактирование.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 26.02.2021
Одобрена после рецензирования 12.04.2021
Принята к публикации 22.04.2021

Information about the authors

Evgeny V. Gorobtsov, Assistant of Translation and Language Communication Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, efugen@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0565-2916>

Contribution: study conception, source material acquisition, media texts study, articles data analysis, part manuscript text drafting.

Peter J. Mitchell, Doctor of Education (University of Derby, Derby, Great Britain); Professor, Head of Translation and Language Communications Department of Foreign Languages Faculty, Head of the International Master's Degree Programme "Global MA in ELT Leadership", National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation; Professor of Linguistics and Humanities and Pedagogical Education Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation; Active Member of the Institute of Linguists of Great Britain, peter_mitchell@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Contribution: study conception, media texts study, part manuscript text drafting and editing.

The authors declare no conflicts of interests.

The article was submitted 26.02.2021
Approved after reviewing 12.04.2021
Accepted for publication 22.04.2021